



International
Civil Aviation
Organization

Organisation
de l'aviation civile
internationale

Organización
de Aviación Civil
Internacional

Международная
организация
гражданской
авиации

منظمة الطيران
المدني الدولي

国际民用
航空组织

Ref.: LT 2/3A.70 – SA222

Lima, 13 de julio de 2020

Para: Lic. Paola Viviana Tamburelli, Administradora Nacional, ANAC, Argentina
Cmdte. Angel German Rosas Cossio, Director Ejecutivo, DGAC, Estado Plurinacional de Bolivia
Sr. Juliano Alcántara Noman, Director-Presidente Sustituto, ANAC, Brasil
Ten. Brig. do Ar Heraldo Luiz Rodrigues, Director General, DECEA y Presidente, CERNAL, Brasil
General de Aviación Víctor O. Villalobos, Director General, DGAC, Chile
Dr. Juan Carlos Salazar, Director General, UAEAC, Colombia
Cmdte. Anyelo Patricio Acosta Arroyo, Director General de Aviación Civil, Ecuador
Cap. Gustavo Pérez Morales, Director General, AAC, República de Panamá
Sr. Félix Masao Kanazawa Makino, Presidente, DINAC, Paraguay
Dr. Juan Carlos Pavic Moreno, Director General, DGAC, Perú
Brig. Gral. (Av.) Rodolfo Pereyra, Director Nacional, DINACIA, Uruguay
Cnel. Freddy Borges Flores, Presidente, INAC, República Bolivariana de Venezuela

Asunto: **Reunión Virtual de Directores/as Generales de Aviación Civil de Norteamérica, Centroamérica y Caribe (NACC) y Sudamérica (SAM) Plataforma Zoom, 22 de julio de 2020 09:30 horas CDT**

Acción

Requerida: Confirmar su participación a más tardar el **17 de julio de 2020**

Distinguido señor/señora:

Tengo el honor de dirigirme a usted para hacer referencia a las actuales circunstancias derivadas de la pandemia COVID-19 que han obligado a sus administraciones a tomar las medidas y acciones oportunas y coordinadas para la mitigación para salvaguardar al personal, los/as usuario/as y todas las personas dentro del ámbito de la aviación. Agradecemos el comprometido apoyo de cada una de sus Administraciones en la aplicación, el seguimiento del Enfoque Estratégico NACC y del Marco Estratégico de la Región SAM en Respuesta a COVID-19 acordados anteriormente, así como la activa participación de su personal en esta implementación.

cc: Secretaría General, ANAC, Argentina
Dra. Gabriela Logatto, Presidenta y Gerente General, EANA, Argentina
Dr. Diego Segovia, Coordinador Nacional, EANA, Argentina
Sra. Ana Paula Cunha Machado Cavalcante, Jefe de Asesoría Internacional, ANAC, Brasil
Sr. Ricardo Elías Cosendey, Secretario Ejecutivo de la CERNAI, Brasil
Srta. Ivonne L. Labbé, Jefe de la Sección RAI, DGAC, Chile
Cr. Arnaud Penent D'izarn Benavides, Subdirector General, UAEAC, Colombia
Dr. Sergio Paris Mendoza, Coordinador Grupo Gestión Estándares Internacionales, UAEAC, Colombia
Sra. Angie Daniela Rodríguez Tamayo, Grupo Gestión de Estándares Internacionales, UAEAC, Colombia
Sra. Carolina Repizo Núñez, Grupo Gestión de Estándares Internacionales, UAEAC, Colombia
Sra. María Camila Díaz Alvarez, Grupo Gestión de Estándares Internacionales, UAEAC, Colombia
Sra. Lina María Díaz, Grupo Gestión de Estándares Internacionales, UAEAC, Colombia
Plto. Marcelo Jácome, Subdirector General de Aviación Civil, Ecuador
Mgs. Julia Chávez Benavides, Directora de Comunicación Social - Relaciones Internacionales, DGAC, Ecuador
Sr. Gustavo De León P., Subdirector General, AAC Panamá
Ing. Alfredo Broce, Unidad de Cooperación Técnica, AAC, Panamá
Sr. Gustavo Arosemena, Coordinador Nacional OACI, AAC Panamá
Sra. Marie-Paule Cayol, Jefa Dpto. Asuntos Internacionales, DINAC, Paraguay
Dr. Luis Nuñez Vidal, Coordinador Principal, DGAC, Perú
Sr. Fernando Torres, Coordinador Suplente, DGAC, Perú
Sr. Jorge Luis Chávez Cateriano, Gerente General, CORPAC S.A., Perú
Lic. Daniela Caraballo Avellaneda, Gerente General de la Oficina de Relaciones Internacionales, INAC, República Bolivariana de Venezuela
Lcdo. Lenin Sequeira Araujo, Gerente de Relaciones con la OACI, INAC, República Bolivariana de Venezuela
Mr. Jaime Binder, Secretary, LACAC
Puntos Focales Marco Estratégico, COVID/19
ICAORD, Méxco

APPENDIX/APÉNDICE A

Virtual Meeting Directors General of North America of Civil Aviation of Central American and Caribbean (NACC) and South America (SAM) Reunión Virtual de Directores/as Generales de Aviación Civil de Norteamérica, Centroamérica y Caribe (NACC) y Sudamérica (SAM)

Zoom Platform, 22 July 2020, 09:30 hours CDT
Plataforma Zoom, 22 de julio de 2020 09:30 horas CDT

PROVISIONAL SCHEDULE/ HORARIO PROVISIONAL

- 1 Opening remarks / Inauguración
- 2 Presentation on the Global Implementation Roadmap (GIR) and the COVID-19 Response and Recovery Implementation Center (CRRIC) System/
Presentación sobre el Mapa de Ruta Mundial de Implementación (GIR) y el Sistema Centro de Implementación de Respuesta y Recuperación COVID-19 (CCRIC)
- 3 ICAO Assistance: I-Packs and other tools/
Asistencia de la OACI: I-Packs y otras herramientas
- 4 Regional Overview on Aviation Restart/Recovery/Resilience Activities/
Panorama Regional a las actividades de reactivación/recuperación/resiliencia de la aviación
- 5 Remarks on Sanitary Protocols, alignment with ICAO guidelines, and actions of States that have mayor tourism and air trade in the NAM/CAR and SAM Regions /
Comentarios sobre protocolos de salud, alineamiento con las directrices de la OACI y acciones de los Estados que tienen turismo y comercio aéreo importantes en las Regiones NAM/CAR y SAM
- 6 Comments and inputs from Directors General whose States have already opened their borders /
Comentarios y aportes de los Directores Generales cuyos Estados ya hayan abierto sus fronteras
 - 6.1 Remarks by NACC and SAM States on lessons learned and challenges faced on the restart or increase of operations- What are you seeing? what has been the biggest challenge in the reopening?, key recommendations on what has worked well for your State /
Observaciones de los Estados NACC y SAM sobre lecciones aprendidas y retos encarados respecto a la reactivación o aumento de las operaciones - ¿qué está experimentando? ¿cuál es el mayor reto de la reactivación? Recomendaciones clave o qué ha funcionado bien en su Estado
 - 6.2 Remarks by the industry on lessons learned and challenges faced on the restart or increase of operations /
Observaciones por parte de la industria sobre lecciones aprendidas y retos encarados sobre la reactivación o el aumento de las operaciones
- 7 Funds for State Assistance
Fondos para asistencia a los Estados
- 8 Closing remarks / Clausura

APÉNDICE B
DIRECTRICES ESPECIALES AL TOMAR LA PALABRA EN REUNIONES EN LÍNEA CON SERVICIO DE INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS

La situación actual producida por la pandemia COVID-19 requiere que todos/as adaptemos nuestros métodos de trabajo para producir servicios necesarios y llevar a cabo las operaciones esenciales. Las reuniones de los/as líderes y partes interesadas de la OACI no son la excepción. La tecnología de conferencias remotas está a prueba y se implementa rápidamente, en su mayor parte con resultados satisfactorios. Sin embargo, las reuniones virtuales con interpretación de idiomas conllevan complicaciones que normalmente no se suscitan en las reuniones presenciales tales como sonido por debajo del estándar, pérdida momentánea del audio y/o la imagen de quien expone, rezagos en el discurso, esfuerzo ocular y de otros sentidos añadido debido a estar enfocando en una pantalla de computadora durante largo tiempo y ruido externo en nuestros hogares. Además de esos retos, los/as intérpretes tienen el importante problema logístico de remplazarse entre sí en su canal de idioma cuando terminan su turno, algo que no se nota tras bambalinas en reuniones normales, pero que debe tenerse en cuenta especialmente en un ambiente remoto en el cual un/a intérprete que usa el mismo canal no puede indicar físicamente a otro/a para que lo/a releve en el micrófono.

En vista de estas graves limitaciones, y para ayudarnos a ayudarle en estos tiempos extraordinarios, el equipo de idiomas de la OACI desea brindar las siguientes recomendaciones para hablar en reuniones en línea con interpretación de idiomas:

1. Esté consciente que la calidad reducida de sonido y el tiempo de rezago de las plataformas de conferencias remotas dificultan a los/as intérpretes escuchar claramente mientras traducen al mismo tiempo. Por esta razón, **se recomienda especialmente a los/as participantes hacer un esfuerzo para hablar más lentamente de lo normal.**
2. Los/as intérpretes indicarán al/a la Presidente/Secretario(a)/Coordinador(a) de la reunión si el sonido impide su trabajo. Si persisten los impedimentos y no se pueden corregir, se deberá suspender la interpretación.
3. Cualquier declaración a leerse deberá ser entregada antes de las reuniones en línea, de preferencia a más tardar una hora antes de comenzar el evento. Como de costumbre, la copia del discurso entregado NO se considerará como versión final, y se estará escuchando cuidadosamente por si hay cambios sobre la marcha. Sin embargo, debido a las limitaciones técnicas, esté consciente que mientras haya menos elementos no contemplados, será mejor para todos. Los discursos preparados deberán enviarse a icaonacc@icao.int. Tenga la seguridad que los intérpretes proporcionados por la OACI no compartirán su información con nadie, en conformidad con su código de ética profesional. Por favor tome nota que no se puede responsabilizar a los/as intérpretes por la integridad y la seguridad de la plataforma de conferencias o la confidencialidad de la reunión.
4. Si considera que su contribución no fue traducida con exactitud, no dude en repetirla lentamente para que se traduzca satisfactoriamente.
5. Los organizadores de la reunión estarán monitoreando el tiempo y altertarán a quien presida la reunión cada 20 minutos para permitir una pausa inferior a un minuto para que los/as intérpretes que se alternan puedan relevar su canal de idiomas.

6. En la medida de lo *posible*, sírvase minimizar los ruidos ambientales tales como arrugar papel, ruidos del hogar e interferencia de otros equipos (se hace hincapié en "*posible*"). Tanto los/as intérpretes como los participantes en la reunión están en la misma situación, confinados en sus hogares con mascotas, niños y miembros de la familia que también pueden estar trabajando en línea para cumplir con sus importantes responsabilidades. Haremos el mejor esfuerzo para crear un ambiente de reunión profesional en nuestro espacio personal, pero necesitamos que se muestre tolerancia cuando alguno de los/as involucrados/as no lo logre.
7. Trate de tener contacto visual con su cámara, y siéntase libre de utilizar lenguaje corporal natural como movimientos y expresiones faciales. Hable aproximadamente a una distancia de un antebrazo del micrófono, y evite voltear su cabeza al hablar. Evite asimismo mover el micrófono al hablar y desactívelo cuando no hable.
8. Al escuchar la interpretación de idioma en Zoom, sírvase dar un clic en "silencia el audio original / *mute original audio*" de manera que el discurso desde la reunión no rebese el canal de idiomas si el/la intérprete no habla suficientemente fuerte.
9. Es de ayuda tener un fondo bien iluminado y neutro con mínimos elementos distractores.
10. Recomendaciones técnicas: Equipo de audio con especificaciones estándar tales como audífonos y micrófono integrados. También trate de usar el equipo de mejor calidad del cual disponga. Para tener una conexión más fiable, use un cable Ethernet cuando sea posible en lugar de una conexión inalámbrica. Apague las notificaciones audio de su computadora (mensajería de correo, etc.), y trate de prevenir interferencia de otros equipos.
11. Cuando empiece la reunión, el anfitrión (la Secretaría) activará la función de interpretación, la cual brindará a los/as intérpretes acceso a su propio canal de audio (español/inglés). Los participantes pueden seleccionar un canal de audio para oír el otro idioma (inglés y español). Los participantes escucharán el audio traducido y pueden elegir si desean el audio original en un volumen más bajo. Si los/as participantes no desean escuchar ambos audios al mismo tiempo, entonces silenciar el audio original para escuchar la traducción como se muestra debajo.

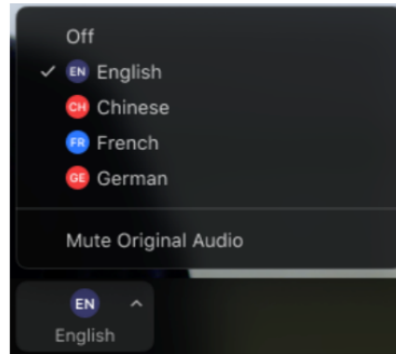
Listening to language interpretation

 Windows |  macOS

1. In your meeting/webinar controls, click **Interpretation**.



2. Click the language that you would like to hear.



3. (Optional) To only hear the interpreted language, click **Mute Original Audio**.

En esta crisis sin precedentes, estamos haciendo lo que nos corresponde para que la OACI opere con normalidad y proporcione las directrices cruciales y la experiencia que necesitan los Estados ahora más que nunca. Si bien estamos en el confort de nuestros hogares, estamos saliendo bastante de nuestras zonas de confort para poder hacerlo. La OACI está haciendo un esfuerzo especial para proporcionar los mejores servicios homogéneos posibles. Sabemos que podemos contar con la cooperación y buena voluntad de todas las partes interesadas de la OACI para ayudar a asegurar la conducción sin problemas de las reuniones siguiendo lo más posible estas recomendaciones. La OACI extiende sus mejores deseos para la buena salud de usted y de su familia.

Gracias.